

Farewell, My Dear Cramer

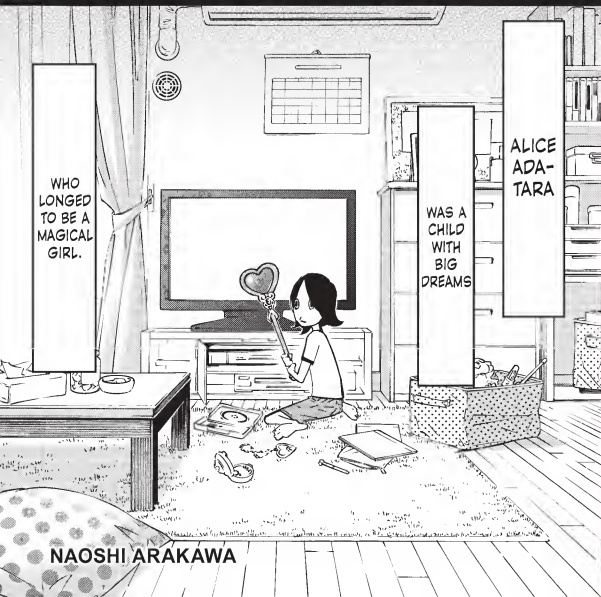
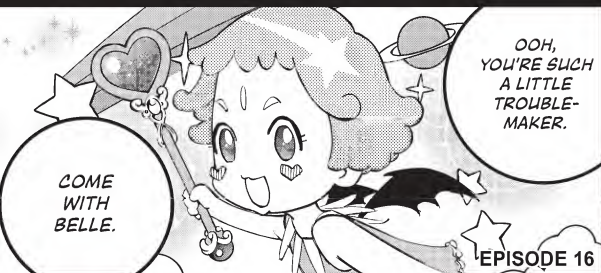


あら
かわ
な
し
新川直司

KC
KODANSHA
COMICS

CHAPTER 16
NAOSHI ARAKAWA

FAREWELL, MY DEAR CRAMER





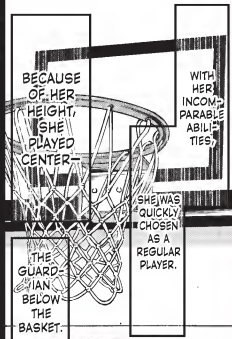


CREEPED
OUT AT
BEING
TOUCHED BY
STRANGERS.

DON'T
TOUCH
ME!!

THIS
DID NOT
SUIT HER
NATURE.

DOUBLE
TEAM
HER!



BECAUSE
OF HER
HEIGHT,
SHE
PLAYED
CENTER—

WITH
HER
INCOM-
PARABLE
ABILI-
TIES.

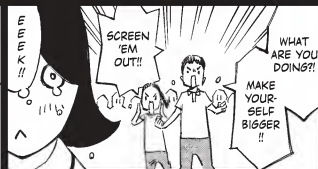
SHE WAS
QUICKLY
CHOSEN
AS A
REGULAR
PLAYER.

THE
GUARD-
IAN
BELOW
THE
BASKET.



NO MORE,
LABRADOR.

I WISH I
COULD MOVE
MORE, AND
RUN MORE.



SCREEN
'EM
OUT!!

WHAT
ARE YOU
DOING?!

MAKE
YOUR-
SELF
BIGGER
!!



I THINK THE
COURT IS A
LITTLE TOO
SMALL FOR
YOU.

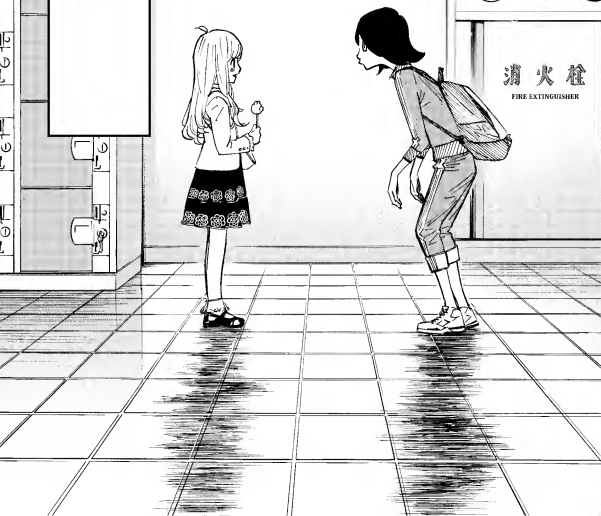


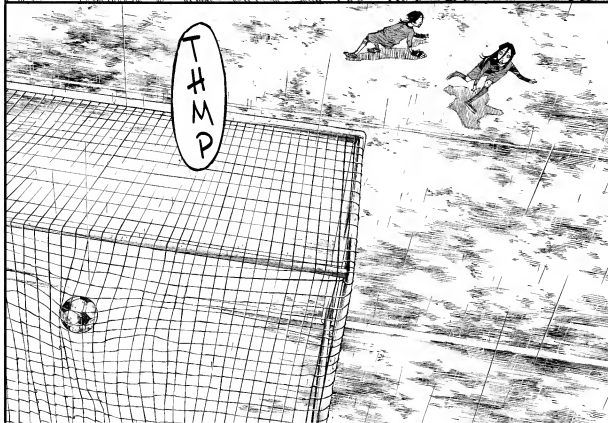
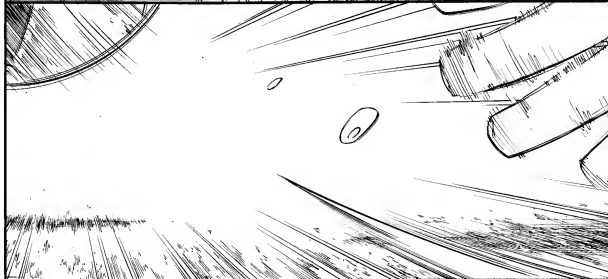
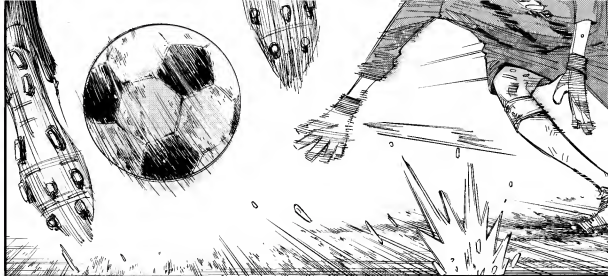
ALICE
ADATARA
MET
FOOT-
BALL.

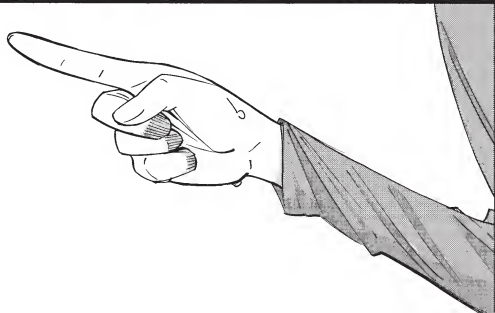
WANNA
PLAY
SOCCER
WITH ME?

IN THE
THIRD
GRADE, AT
THE AGE
OF NINE,

消火栓
FIRE EXTINGUISHER







IT'S
SO
BELLA
!!

BELLA
!!!

26
MINUTES
INTO THE
SECOND
HALF,

URAWA
HOSEI
TAKES
THE
LEAD.


WE CAN
KEEP
THIS
LEAD!!

THIS
GAME IS
OURS!!

AND
THERE'S
NO TIME
LEFT!!

Y
E
S
S
!!!





THE TWO
OF THEM
NAILED THAT
COUNTER.

IT SHOULD
BE AGAINST
THE RULES
TO BREAK
THROUGH A
BLOCK LIKE
THAT!!

IT'S
STILL THE
SMALLEST
LEAD
POSSIBLE.

GARBAGE
GOALS!!

ALL
GOALS BUT
MINE ARE
RUBBISH!!



IT'S
NOT LIKE
THEY'VE
DESTROYED
US.

SHE'S
RIGHT!!



WE CAME
THIS
CLOSE TO
SCORING.

EVEN ON
OFFENSE,

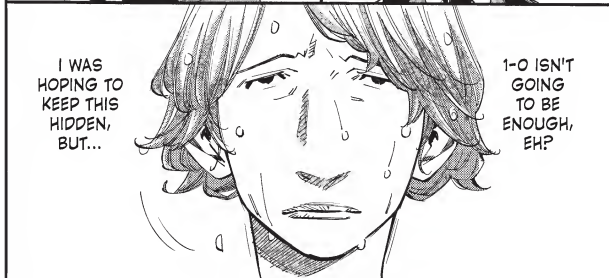
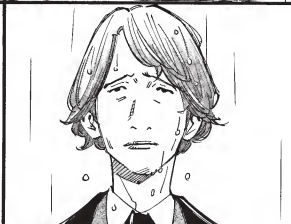
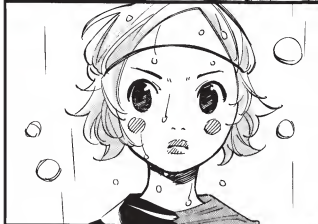


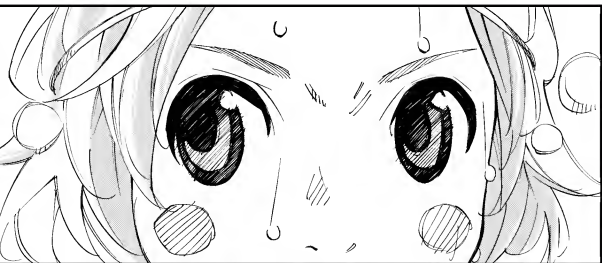
WE'LL
CATCH UP.

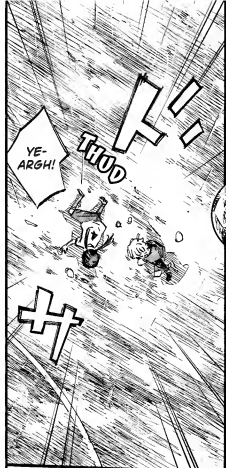
WE'LL
CATCH UP.

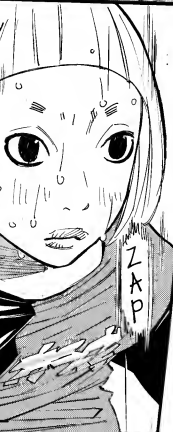
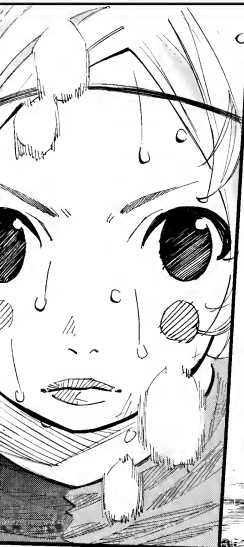


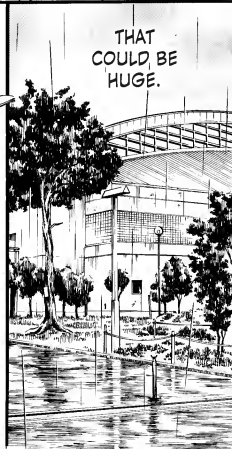
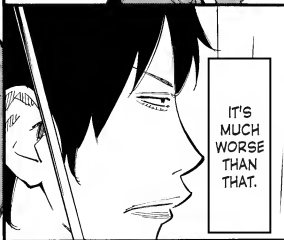
WE'LL
CATCH
UP!!



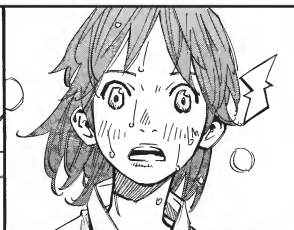


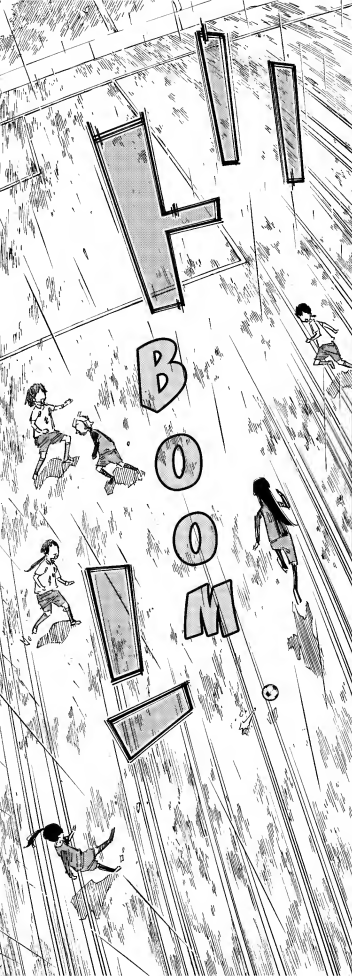




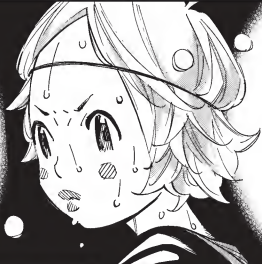












THAT'S NOT
ENOUGH TO
CRUSH THE EN-
EMY'S MORALE,
OR TO LEAD US
TO ANOTHER
GOAL.

ADA SCORED
THAT GOAL BE-
CAUSE OF HER
SUPER UNIQUE
ABILITIES.
FRANKLY, IT
WAS A LUCKY
PUNCH.

**WE HAVE
A DREAM.**



DON'T WE,
CHIKA?

CHECK!!



WE'RE
GOING TO WIN
THIS.



WE'LL TAKE
DOWN THE
WARABIS...

AS A
TEAM.

**AND BE
NUMBER
ONE IN
JAPAN.**

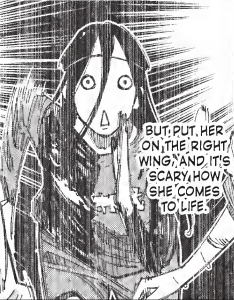
THEY WON'T
GIVE US A
CHANCE TO
COUNTER!

THEY JUST
KEEP
ATTACKING.

DANGIT!!

**WE'LL
WIN
THIS.**

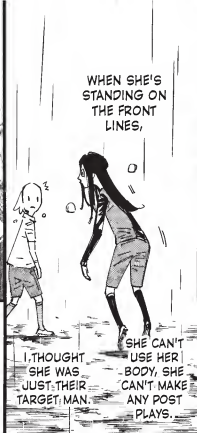
**WE'LL
WIN,**



BUT PUT HER
ON THE RIGHT
WING, AND IT'S
SCARY, HOW
SHE COMES
TO LIFE.

HER REAL
POSITION.

SO
THAT'S...



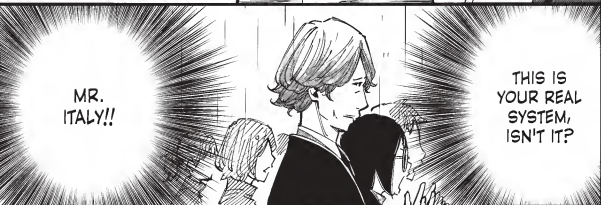
WHEN SHE'S
STANDING ON
THE FRONT
LINES,

I THOUGHT
SHE WAS
JUST THEIR
TARGET MAN.

SHE CAN'T
USE HER
BODY, SHE
CAN'T MAKE
ANY POST
PLAYS.

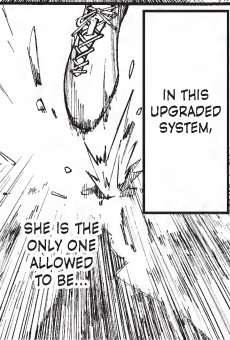


THAT
MARIONETTE.



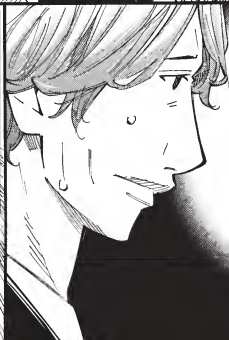
MR.
ITALY!!

THIS IS
YOUR REAL
SYSTEM,
ISN'T IT?



IN THIS
UPGRADED
SYSTEM,

SHE IS THE
ONLY ONE
ALLOWED
TO BE...



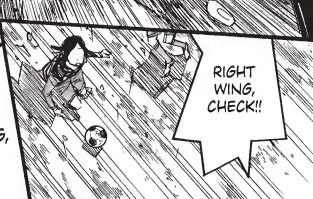
ADATARA
IS NOT A
TARGET MAN.



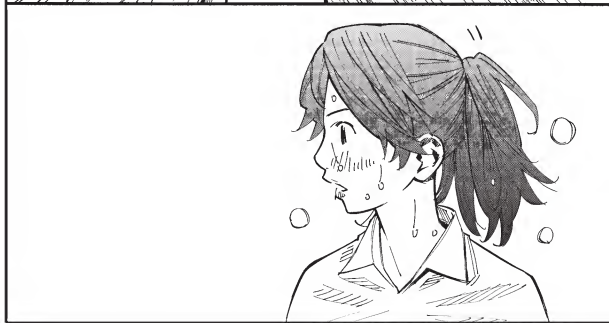
A
PERFECTLY
FREE
PLAYER.

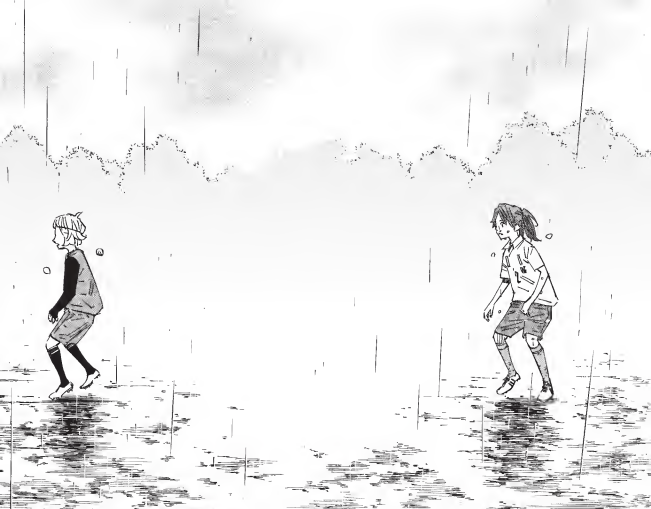


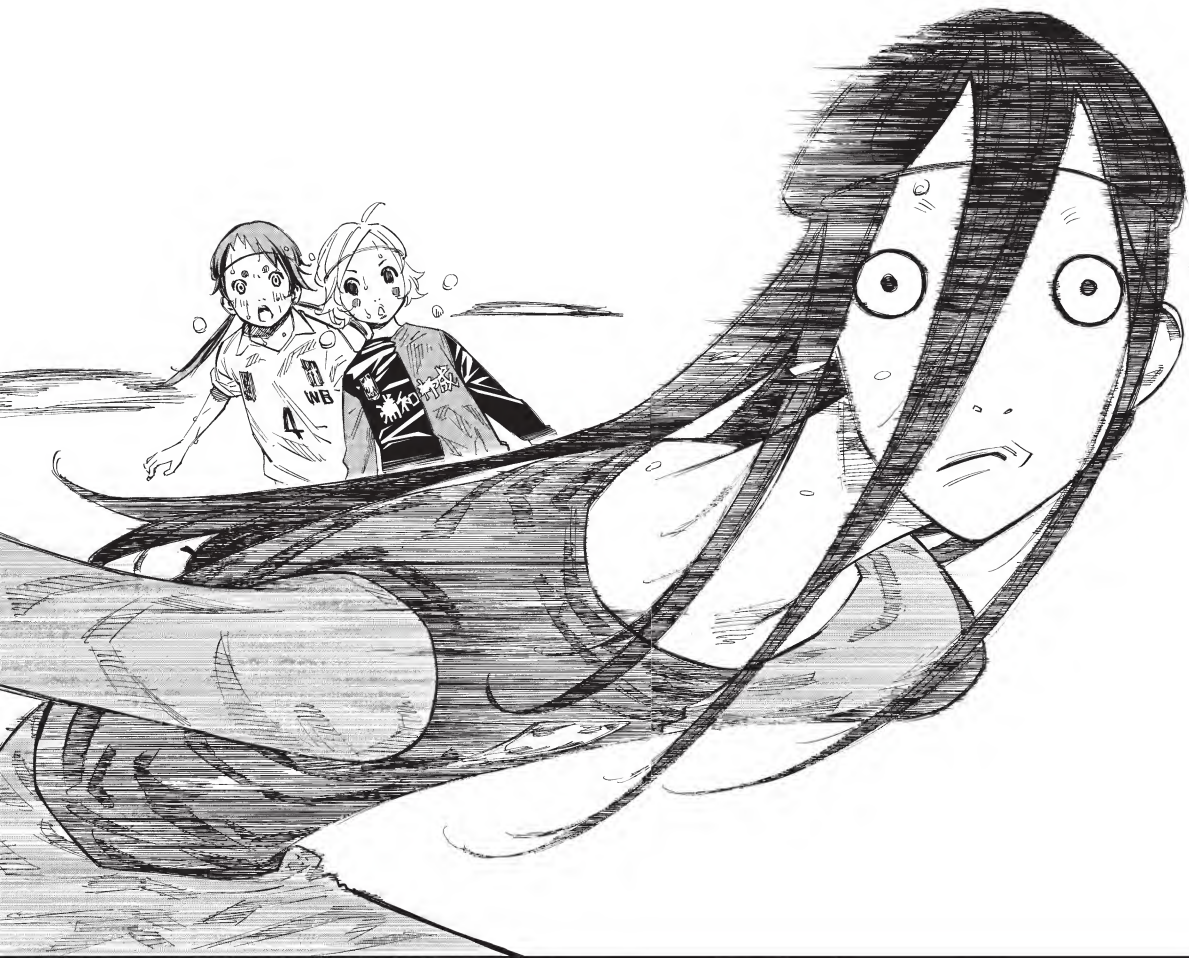
IT'S
COMING,
TOO!!

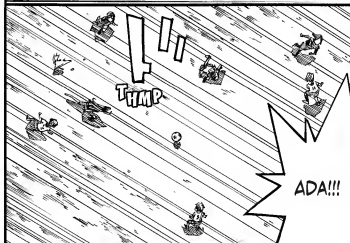


RIGHT
WING,
CHECK!!









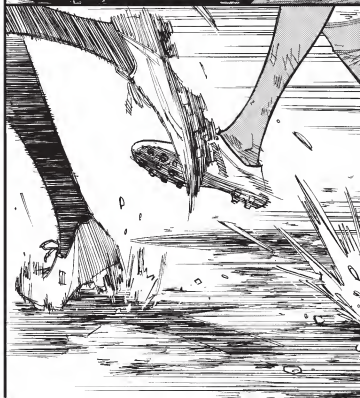




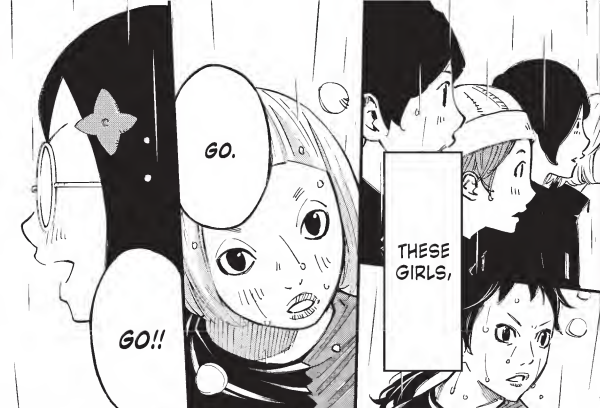
IS THE
POTENTIAL
OF JAPANESE
SOCCER.

OUR
ADATARA

AND THE
MUTATION
THAT
CREATED
HER



GO!



IS THE
FUTURE OF
JAPANESE
SOCCER.









ADA
!!!

FLEO

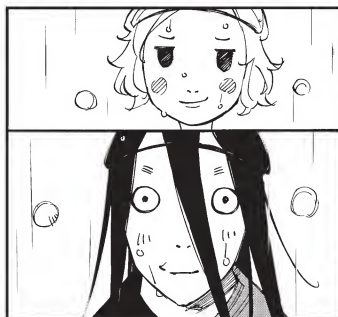
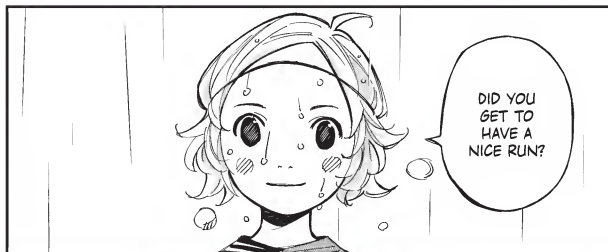
DOPPIETTA!
THAT'S TWO
GOALS!!!

I
LOVE
YOU!

YOU
LITTLE
SOCCER
ACE,
YOU!!!

CHIKA,
THAT
HURTS...







...SHE
IS THE
HERO
OF HER
STORY.

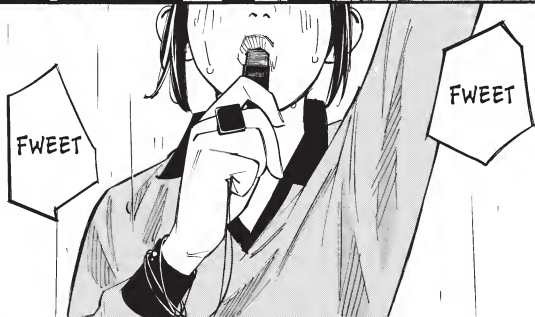




INDIVIDUAL
SKILL.

LEVEL
OF
TEAM-
WORK.







THE FIRST
GAME IN
THE FINALS
TOURNAMENT

ENDED
IN
DEFEAT
FOR
THE
WARABIS.

THEY'VE
BEAT
US ON
EVERY
POINT.

TO BE CONTINUED

FAREWELL, MY DEAR CRAMER - CHAPTER 16

TRANSLATION NOTES

P03: NO MORE, LABRADOR

ALICE ENDS HER SENTENCE WITH THE CUTE "PO." IT COULD POTENTIALLY BE SHORT FOR PPOI, WHICH WOULD MAKE THE SENTENCE TRANSLATE TO "I DON'T THINK I LIKE THIS ANYMORE," BUT THE TRANSLATORS FELT THAT ITS MAIN PURPOSE WAS TO BE CUTE. IN AN ATTEMPT TO REPLICATE THE CUTENESS, THEY HAD ALICE USE A RHYME THAT INVOLVED PUPPIES.



P42: YOSHIDA TOIN

THIS CHARACTER FROM ALICE'S FAVORITE ANIME IS MOST LIKELY BASED ON YOSHIDA SHOIN, WHO WAS AN EDUCATOR AND ACTIVIST DURING THE MEIJI RESTORATION. HE WAS FAMOUS FOR SAYING THAT VIRTUE IS THE GREATEST WEAPON.



